

La  
**Ciudad al Derecho  
y al Revés**

por  
**Diwa Boateng**

Ilustrado por Meryl Treatner

Traducción por Yedid Guerrero y Karen Mariel



Publicado y distribuido por:  
Voices of Future Generations International Children's Book Series  
Trust for Sustainable Living  
Hampstead Norreys, Berkshire, RG18 0TN, United Kingdom  
Tel: +44 (0)1635 202444  
Web: www.vofg.org

Un agradecimiento especial a René V. Steiner por su excelente diseñográfico:  
www.steinergraphics.com.

Texto © Diwa Boateng 2018  
Traducción al español © Yedid Guerrero y Karen Mariel 2018  
Ilustraciones © Meryl Treatner 2018

### Serie Internacional de Libros infantiles “Voces de las Generaciones del Futuras”

“Los Magníficos Eco-Inventos” por Jona David (Europa/América del Norte), ilustrado por Carol Adlam  
“La Invención del Gran Viñado Verde” por Jona David (Europa/América del Norte), ilustrado por Carol Adlam  
“El Arbol de la Esperanza” por Kehkashan Basu (Medio Oriente), ilustrado por Karen Weeb-Meek  
“Las Luciérnagas después del Tifón” por Anna Kuo (Asia), ilustrado por Siri Vinter  
“Salvando Animales a través del Tiempo” por Lautaro Real (América Latina), ilustrado por Dan Ungureanu  
“La Conexión Mental entre las Hermanas” por Allison Liévano-Gómez (América Latina), ilustrado por Oscar Pinto  
“La Ciudad al Derecho y al Revés” por Diwa Boateng (África), ilustrado por Meryl Treatner  
“La Voz de la Isla” por Lupe Vaai (Islas del Pacífico), ilustrado por Li-Wen Chu  
“Las Niñas Visibles” de Tyronah Sioni (Islas del Pacífico), ilustrado por Kasia Nieżywińska  
“La Invención del Ajedrez Mecánico” por Jona David (Europa/América del Norte), ilustrado por Dan Ungureanu



Voices of Future Generations Children's Book Series



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Under the patronage of  
**UNESCO**



Este es un libro impreso en papel reciclado, usando métodos de impresión sustentables y bajas emisiones de carbono.

La  
Ciudad al Derecho  
y al Revés



por

**Diwa Boateng**

Ilustrado por Meryl Treatner

Traducción al español Yedid Guerrero y Karen Mariel



# prólogo



El amor por la lectura es una gran bendición en la vida. No sólo porque la lectura es la clave para el pensamiento, aprendizaje y para encontrar las respuestas a los retos que enfrentamos, sino también es un consuelo y alegría. Así como también la publicación de una serie de libros hechos por niños para niños es una maravillosa manera para marcar el 25° aniversario de la adopción de la Convención de las Naciones Unidas de los Derechos del Niño. El libro del joven Diwa Boateng “La Ciudad al Derecho y al Revés” aunque establecido en una ciudad ficticia, cuenta una historia que es toda una realidad en nuestro mundo contemporáneo. Nos relata la vida de dos niños de la misma edad que crecen en la misma ciudad en circunstancias sociales y económicas rotundamente diferentes. Nos recuerda la importancia de las promesas que estipula la Convención de los Derechos del Niño y el viaje que se tiene que recorrer aún para cumplir esas promesas. Haciendo que esta y futuras generaciones logren tener un mundo en el cual los derechos de todos los niños son protegidos y cumplidos. La historia de Diwa Boateng recuerda a todos sus lectores que nos podemos eludir esta labor. ¡Gracias Diwa! Y felicitaciones también a las Iniciativa de las Voces de las Generaciones Futuras de las Naciones Unidas sobre los Derechos de Niño y Desarrollo Sostenible por la publicación de esta serie de libros.

*Kate O’Regan*

*Ex-Juez de la Corte Constitucional de Suáfrica*

*Directora, Instituto Bonavero de los Derechos Humanos, Universidad de Oxford*



# prefacio



En el mismo año en el que los líderes adoptaron los Objetivos de Desarrollo Sostenible Post-2015, este libro es la prueba de que las valientes y brillantes ideas de los niños y las niñas pueden mejorar la vida en sus comunidades y desarrollar un mejor y más sustentable futuro para los niños.

El niño escritor Diwa Boateng ha mostrado que, respaldados por el sentido de la aventura y valentía pura, los niños pueden exponer los escándalos que llevan a la privación de los derechos básicos los cuales son cruciales para un desarrollo sostenible equitativo. El muestra como el poder inherente de la amistad puede romper las barreras causadas por la corrupción e inequidad y así transformar a los niños en líderes sociales que ayudan a que el mundo logre tener un futuro más sostenible.

La serie de libros para niños *Voces de las Generaciones Futuras*, educa a los niños acerca de sus derechos fundamentales y el papel que ellos juegan en el desarrollo sostenible, no sólo hace una importante contribución a la meta colectiva del mundo alcanzando el desarrollo sostenible, sino que también ayuda a formar las ideas de los niños acerca del futuro que ellos quieren. Es un placer personal recomendar este maravilloso libro para niños a ustedes, nuestra próxima generación de lectores, escritores y líderes.

*Mr Nikhil Seth*  
*Ex-Director, División de las Naciones Unidas para el Desarrollo Sustentable*

# prefacio

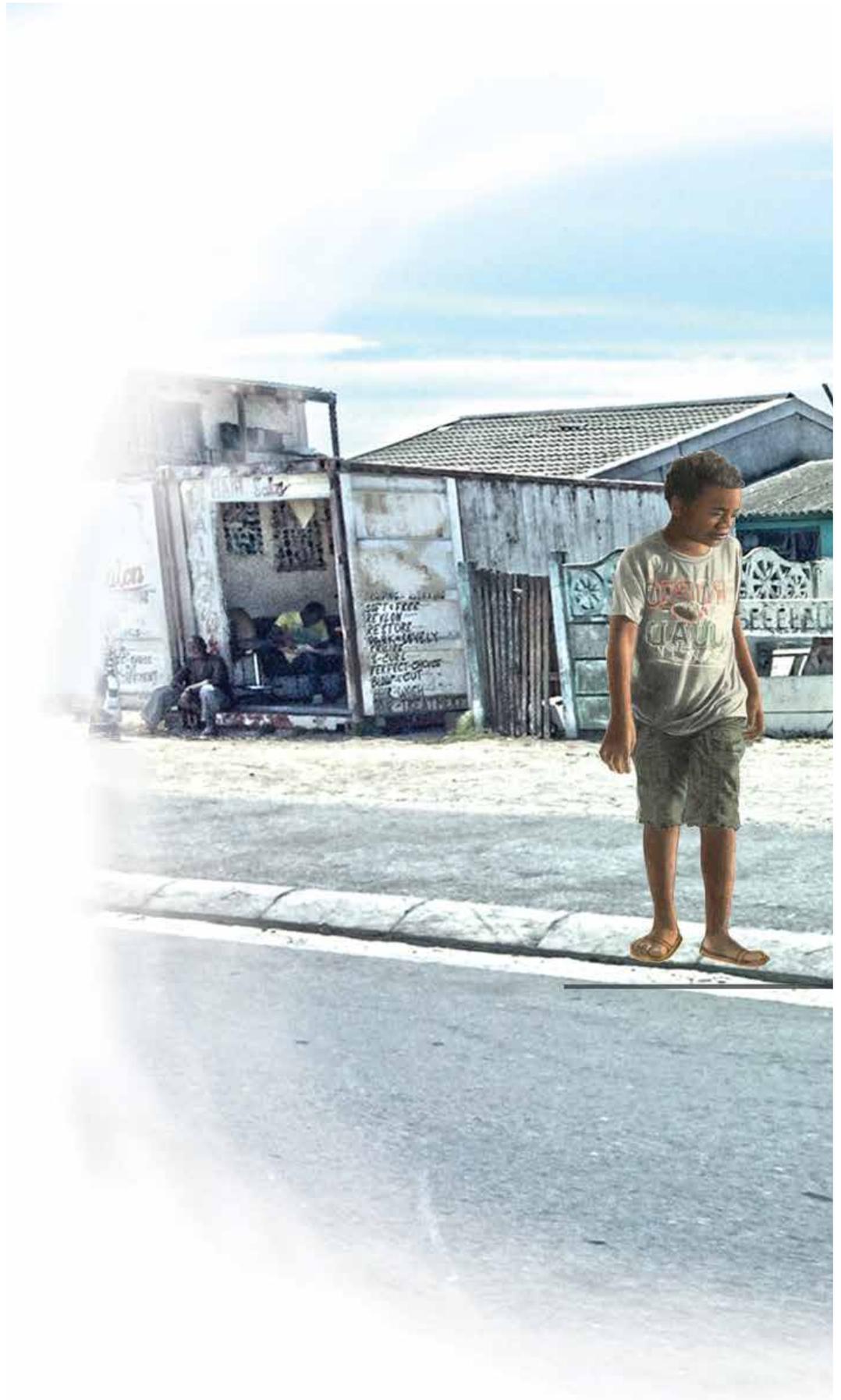


La serie de libros de los niños *Voces de las Generaciones Futuras* es un medio efectivo a través del cual los niños pueden llegar a un proceso de crear un futuro en el que ellos quieren vivir. También sitúa a los adultos bajo una importante responsabilidad para crear un mejor destino para las generaciones del hoy y del mañana.

*La Ciudad al Derecho y al Revés* es un recordatorio importante de que el espíritu de valor intrépido, determinación y unidad, habita en los niños; inclusive la desigualdad, la falta de recursos, pobreza y otras situaciones. Este libro advierte al mundo y a sus líderes que la corrupción agota los más necesitados recursos que pueden prevenir que niños no tengan acceso a alimentos, agua potable, seguro médico, educación y aun estándar de vivienda digno. El libro contiene un imaginario, pero aun así poderoso mensaje diciéndole al mundo que por enriquecer unos cuantos, la corrupción deja a muchos niños inocentes viviendo en la pobreza e inseguridad y los priva de sus derechos fundamentales. A través de este libro Diwa Boateng ha tenido éxito en mostrarnos que la corrupción no tiene lugar en el mundo de hoy y que futuras generaciones no merecen experimentar sus efectos. De hecho, *La Ciudad al Derecho y al Revés* nos recuerda que, si el plan mundial sobre desarrollo sostenible se logra exitosamente, entonces los derechos de los niños tienen que ser respetados, confirmados y accesibles.

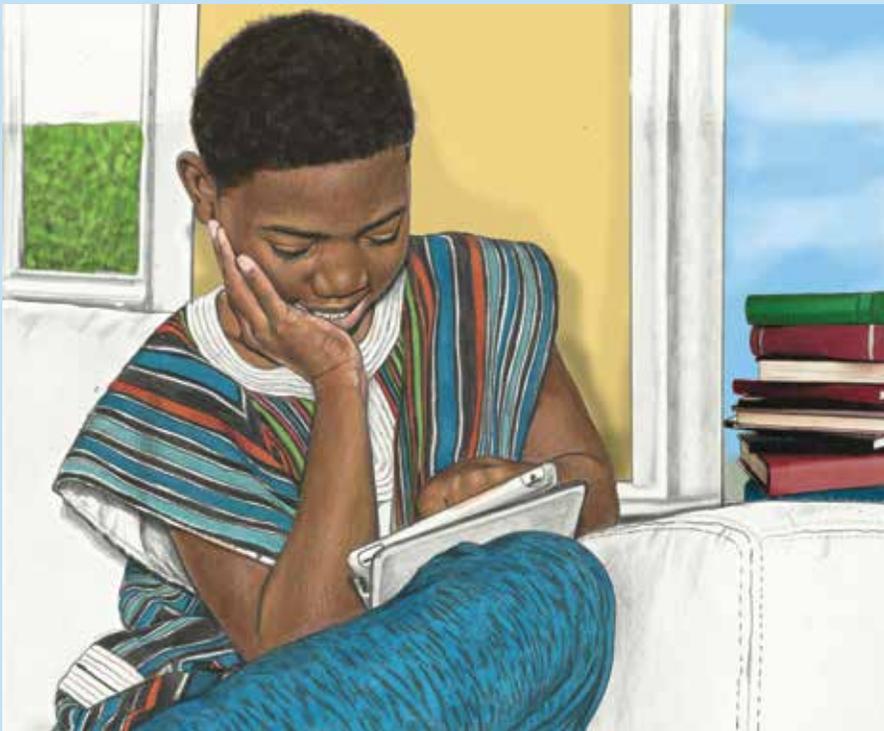
Los problemas tocados en las historias en la serie de libros de niños *Voces de las Generaciones Futuras* contienen una importante lección de cómo los niños quieren que sus derechos sean respetados y deberían ser tomados en cuenta por todos aquellos que trabajan por un mejor futuro.

*Dr. Ashfaq Khalfan*  
*Director, Programa de Derecho y Políticas,*  
*Amnistía Internacional*



# capítulo 1

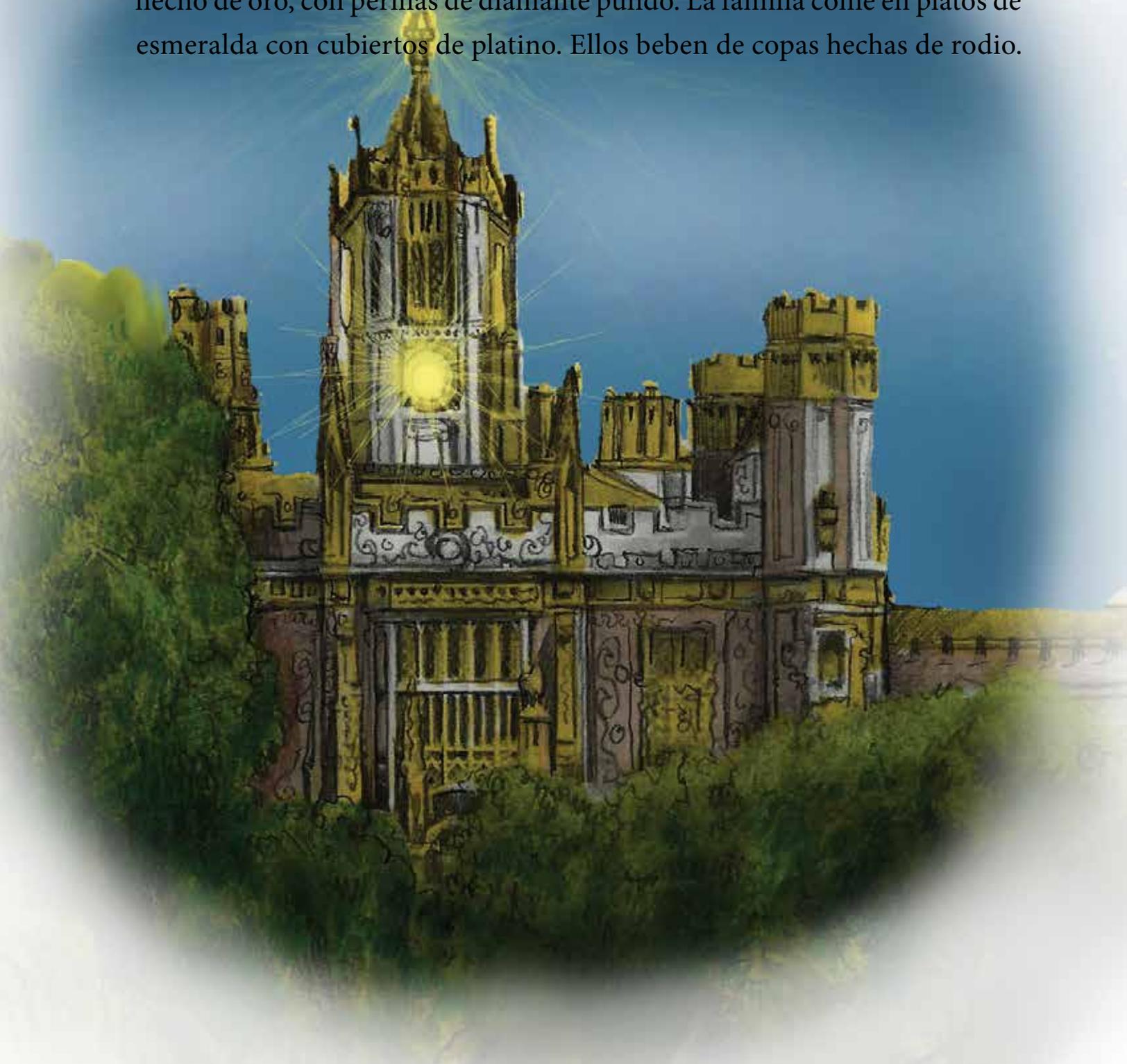
Es el año 2030 y Kabwe está jugando con su Infin8r portátil en la escuela. Él escuchó de su padre que, en el año 2000, las escuelas solían tener pizarras y profesores con libros de texto y pizarrones.



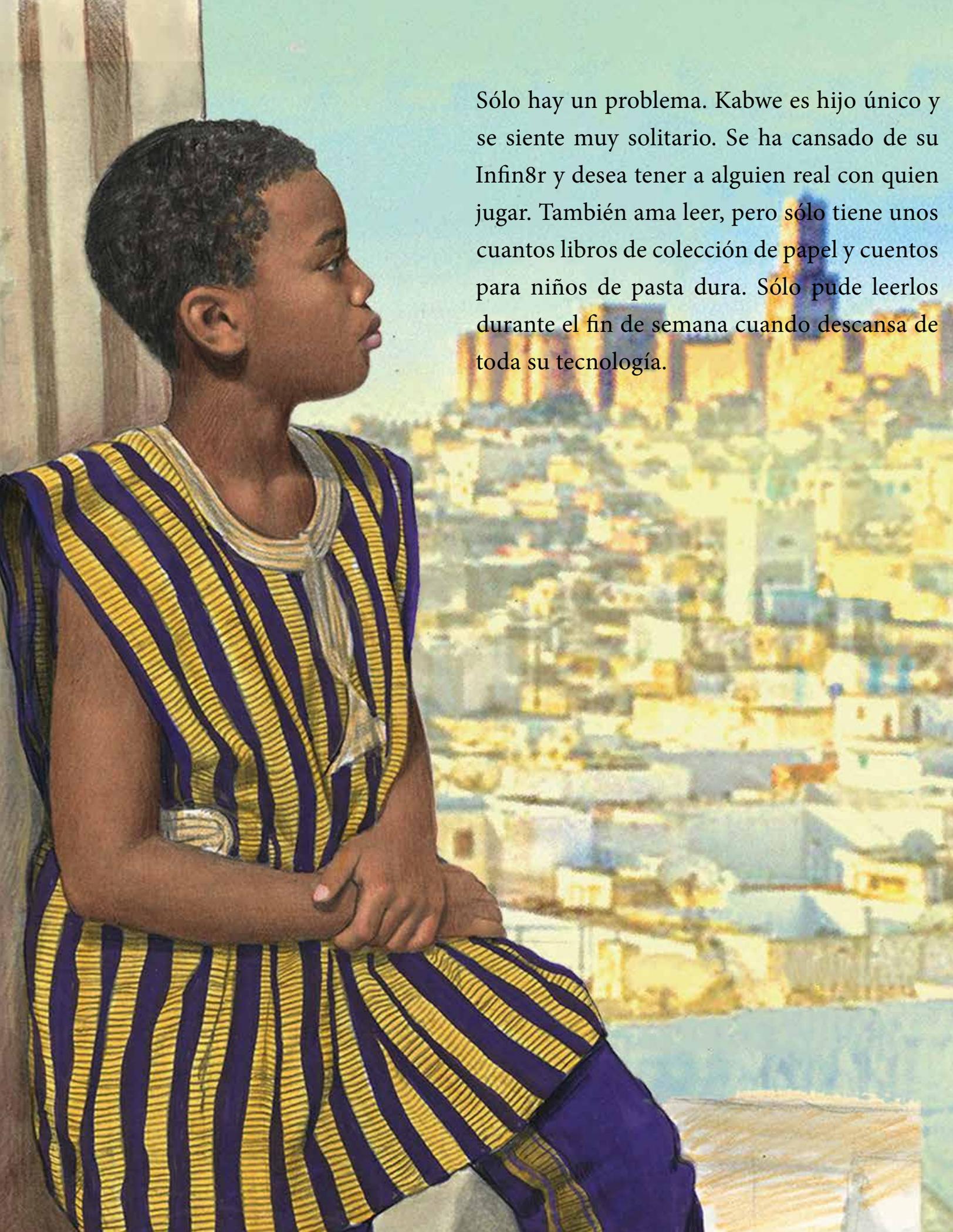
Kabwe trata de imaginar cómo esto pudo haber sido, pero no puede – todo lo que sabe es que debió haber sido muuuuuy aburrido. Él está muy agradecido por su librería virtual, por su profesor virtual, un bolígrafo y papel virtual, la escuela es divertida así.

Kabwe vive con sus padres en las praderas de la sabana en Africa, en la hermosa ciudad de Madini. Madini es una ciudad luminosa construida en la cima de muchos minerales preciosos. El río Tibela divide la ciudad de Madini en Madini del Norte y Madini del Sur. Kabwe vive en Madini del Norte, que es ultra moderno. Fue construida usando los últimos avances en tecnología.

El padre de Kabwe es el alcalde de Madini. Ellos viven en un castillo en la cima de una colina en el centro de la ciudad. El techo del castillo está hecho de oro, con perillas de diamante pulido. La familia come en platos de esmeralda con cubiertos de platino. Ellos beben de copas hechas de rodio.



Sus baños están hechos de titanio y ellos se bañan con aguas de manantial ricas en minerales. Sus alimentos, incluidos los vegetales, están todos genéticamente mejorados para que sean más jugosos, nutritivos y saludables. Tienen muchos sirvientes y muchos dispositivos los cuales les ayudan a hacer todo.



Sólo hay un problema. Kabwe es hijo único y se siente muy solitario. Se ha cansado de su Infin8r y desea tener a alguien real con quien jugar. También ama leer, pero sólo tiene unos cuantos libros de colección de papel y cuentos para niños de pasta dura. Sólo puede leerlos durante el fin de semana cuando descansa de toda su tecnología.

El apila sus libros en el alféizar de la ventana de su cuarto, la cual siempre está abierta porque los dispositivos y los minerales hacen que la casa este muy caliente. Kabwe tiene un deseo secreto –él mantiene su ventana abierta todo el día y toda la noche porque reza para que un día, un amigo imaginario venga y lo encuentre.

# capítulo 2

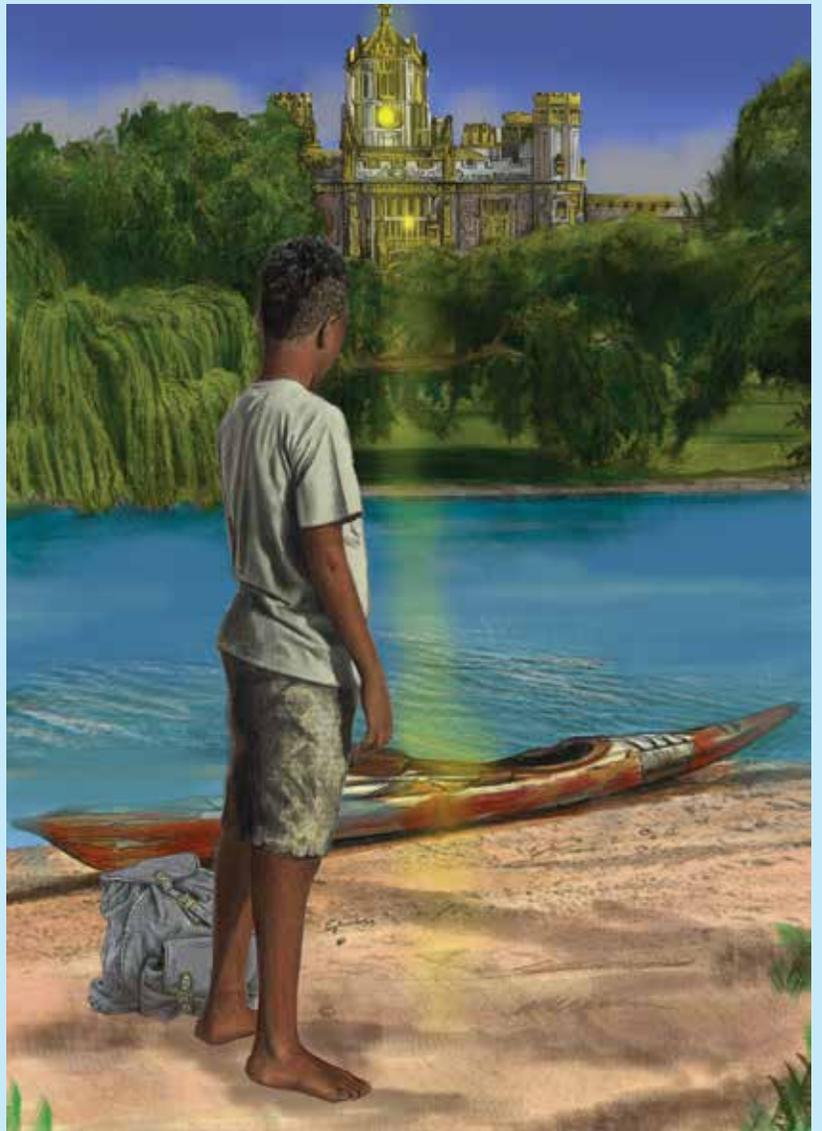
Todos los sirvientes que trabajan en el castillo vienen de otra parte de la ciudad, Madini del Sur, donde la vida es difícil. No hay agua potable y las familias grandes se atestan en casas pequeñas.



Ellos sólo comparten avena y pescado del río, y solo una vez al día. Los papás salen de la casa al trabajo muy temprano por las mañanas. Algunos trabajan en casas y castillos como el de Kabwe. Otros pescan y venden el pescado, cubos de hielo, cacahuetes y otras cosas en los caminos. No hay escuelas en esta parte de la ciudad porque el dinero para los salones de clase y libros se gasta en Madini del Norte. La parte de la ciudad de Kabwe. Pero, hay mucho espacio para jugar entre el polvo, incluso cuando anochece.



Los niños en esta parte de la ciudad tienen muchos amigos, ellos crean sus propios juegos y juguetes, como carros y aviones hechos de alambre, latas y botellas de plástico. Ellos inventan artes marciales pegándose con palos y juegos de mesa usando cartón y piedras blandas.



Ellos han convertido sus paredes de afuera y de adentro en murales del futuro que quieren ver. Ese futuro tiene escuelas, maestros y libros, caminos, agua limpia, hospitales y mucha comida. También imaginan tener juguetes y dispositivos educacionales para jugar. Por encima de todo, ellos desean también poder vivir en casas como las de las personas que viven en Madini del Norte.



# capítulo 3

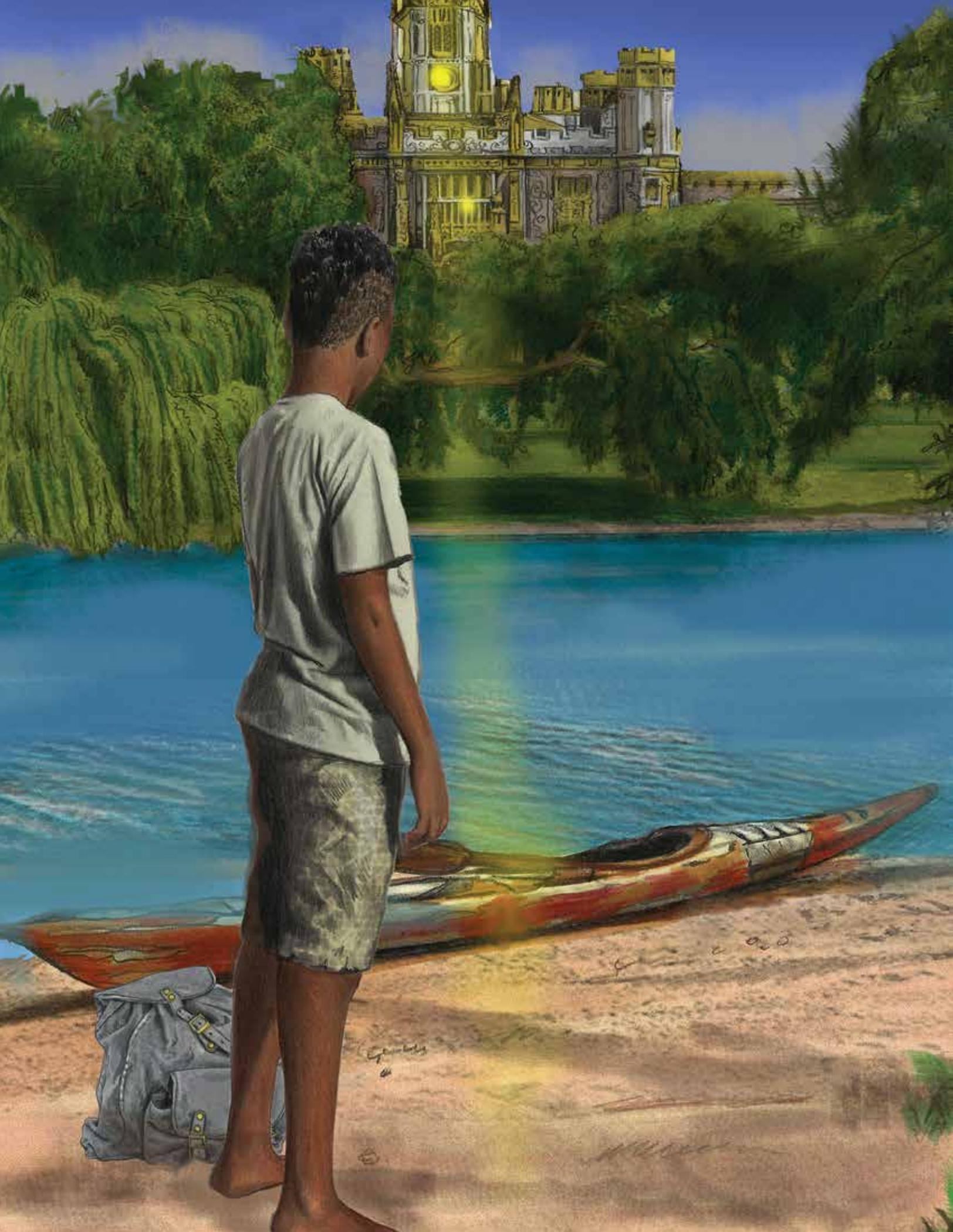
Uno de los sirvientes en la casa de Kabwe es una señora muy feliz llamada Shamiso. Ella es una viuda que batalla para sacar adelante a seis hijos. Los deja muy temprano cada mañana para ir a trabajar a la casa de Kabwe. Ella lo ama como si fuera su propio hijo y hace todo por él como limpiar sus cosas, cocinarle, bañarlo y otras cosas que él puede hacer solo.



Todos los días ella le cuenta a Kabwe de su hijo Tatenda quien también tiene 9 años y nació el mismo día que él. Ella comparte historias acerca de los juguetes creativos que Tatenda hace para jugar. Cuando regresa a casa todas las noches, ella le cuenta a Tatenda y a sus otros hijos acerca de Kabwe y sus dispositivos.

Cada noche a la hora de dormir, las luces tecnológicamente poderosas parpadean desde el castillo de Kabwe sobre la colina, se reflejan sobre el río Tibela y brillan en la oscura casa de Tatenda. Un sábado por la noche, Tatenda se fue a la cama hambriento y no podía dormir. El extraña a su mejor amigo Sahwira (se pronuncia Sa-h-güira). Tristemente hubo una contingencia epidémica. Sahwira tuvo que salir de la ciudad y regresar a la villa con su familia para cuidar a sus tías, tíos y primos que vivían ahí. Tatenda está preocupado porque no sabe cuándo o si de hecho su amigo regresaría a la ciudad.





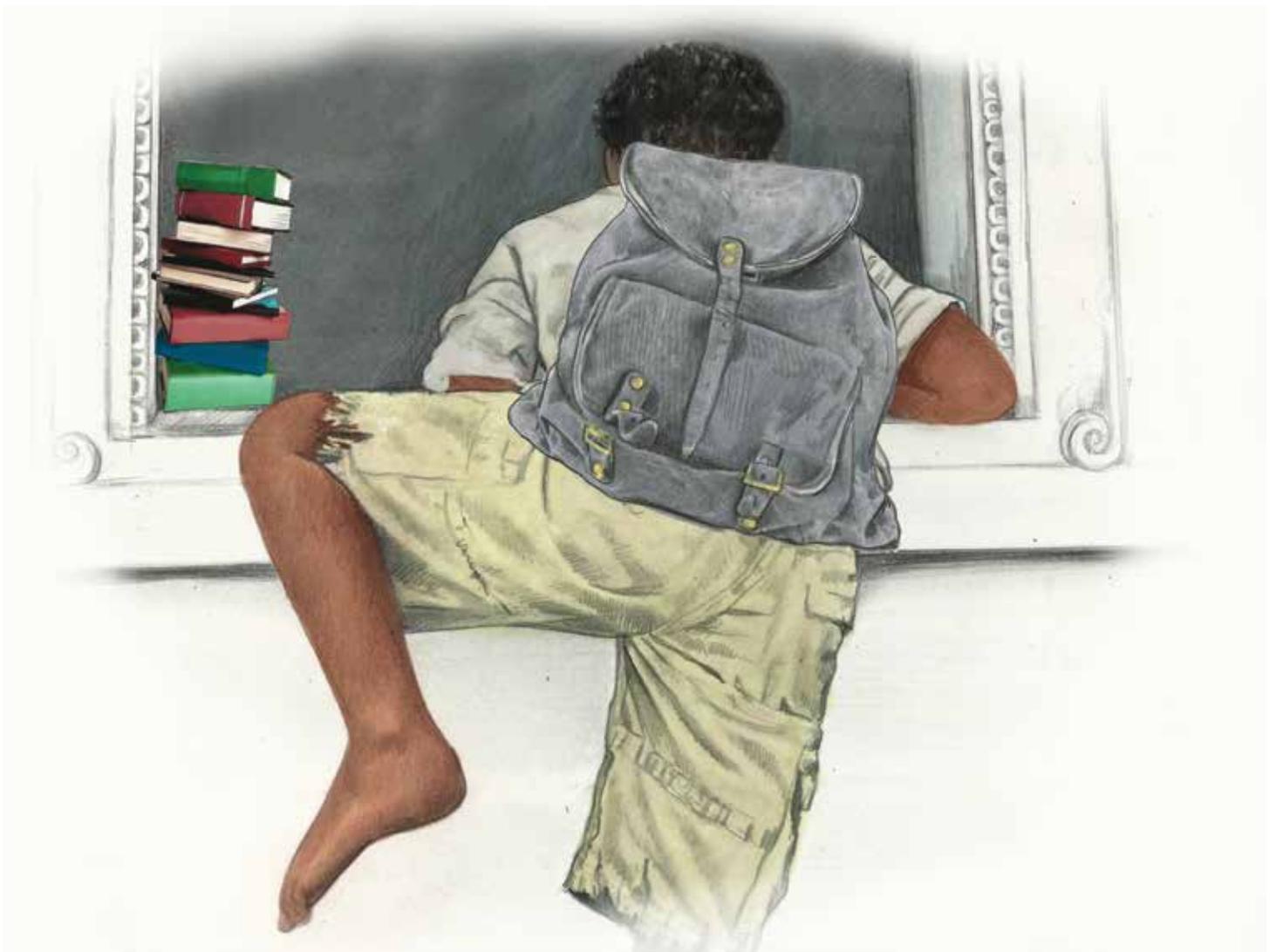
Tatenda no puede aguantar más la curiosidad por Kabwe, entonces decide zarpar en el raquítico kayak que era de su papá hacia a la casa de Kabwe. Tatenda escala la colina y encuentra la ventana del cuarto de Kabwe abierta con la pila de libros sobre el alféizar.

Escucha al Alcalde y a su esposa bostezar mientras le dicen a Kabwe que se van a la cama y que él debería de terminar de jugar con su Infin8r pronto y dormir también.



# capítulo 4

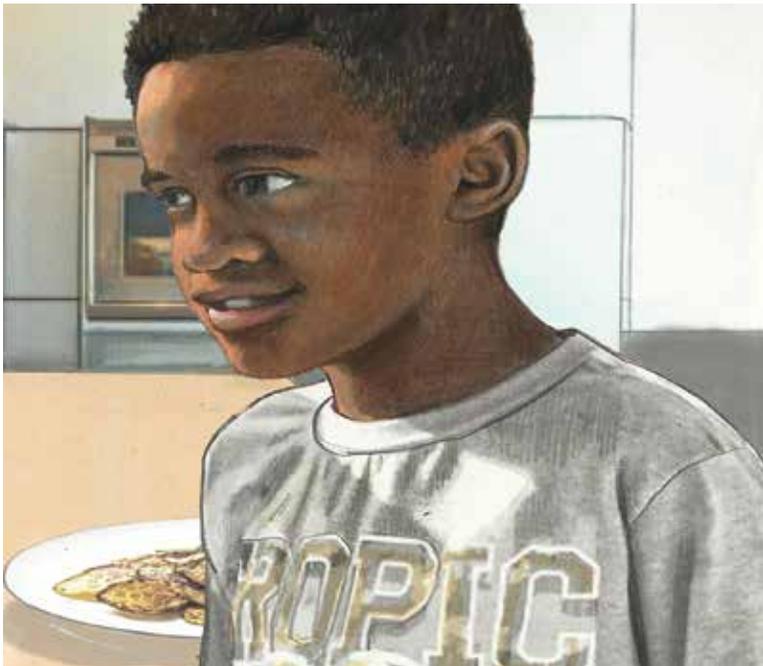
Tatenda respira profundamente y se mete al cuarto por la ventana abierta. Toma prestado un libro muy interesante de la pila de libros de Kabwe y lo mete en su mochila. Se encamina a la cocina para buscar comida. Abre lo que parece un refrigerador y no puede creer toda la clase de comida deliciosa que encuentra.



En lo que mordía una jugosa pieza de pollo, Tatenda de repente escuchó pasos acercándose a él. Entra en pánico y el sudor llena sus cejas y sus axilas. Es muy tarde para correr y se paraliza cuando un chico que encaja con la descripción de Shamiso sobre Kabwe lo apunta con una linterna y lo amenaza con encender la alarma con el control remoto que traía en la mano. Es Kabwe y aunque él también está asustado, valientemente le pregunta a Tatenda “¿Quién eres?”

“Espera, por favor. Soy Ta-ta-tenda.... Soy el hijo de Sh... Sh-Shamiso. Vivo en la otra parte de la ciudad. Estoy muy hambriento. Por favor perdóname. Lo siento.” Se disculpa Tatenda mientras tira la pieza de pollo al suelo. Los chicos se miraron el uno al otro nerviosamente e inseguros de que decir después. Continuaron viéndose entre ellos con sus corazones latiendo fuertemente en un incómodo silencio.

Para Kabwe, Tatenda luce más delgado y más alto de lo que hubiera imaginado a partir de las historias de Shamiso. Kabwe piensa que la vestimenta de Tatenda tiene un aspecto de un uniforme sucio y harapiento y que su pelo luce enroscado y sucio, como si nunca lo hubiera peinado. También huele un poco a sudor, pero Kabwe dedujo que ese olor era causado por el miedo y el calor de la casa.



Para Tatenda, Kabwe tiene un aspecto más regordete, robusto y bajito de lo que hubiera imaginado a partir de las historias de Shamiso. El viste como un príncipe en pijama hecha de la mejor seda y lino de Africa, y sandalias de suave cuero. Justo cuando Tatenda pensaba en que

decirle, el libro cae de su mochila. La cara de Kabwe se ilumina porque piensa que el libro, el cual ama, le pertenece a Tatenda y piensa que ellos tienen algo en común. Ambos se agachan para recoger el libro y golpean sus cabezas. Sonríen nerviosamente el uno al otro y sus sonrisas calman la tensa atmósfera. Kabwe rompe el silencio preguntando como Tatenda entró a la casa y a partir de eso pasaron horas platicando y conociéndose. Tatenda le confiesa a Kabwe que había tomado prestado el libro, y lo siguiente que saben, es que ya son mejores amigos.

Kabwe le ofrece algo de agua dulce para beber y llena la mesa con mucha comida. Kabwe come hasta llenarse. Pasan las siguientes horas viendo los juguetes y dispositivos de Kabwe. Langa, otro amigo de Tatenda tenía un dispositivo, pero era del 2012 y se había descompuesto por tanto uso que le daban los niños a los que Langa generosamente se lo había prestado. Cuando Kabwe le demostró como cyber navegar por el mundo desde su Infin8r, lagrimas aparecían en los ojos de Tatenda. Trató de esconderlas, pero una lágrima muy grande cayó sobre la pantalla de la Infin8r.



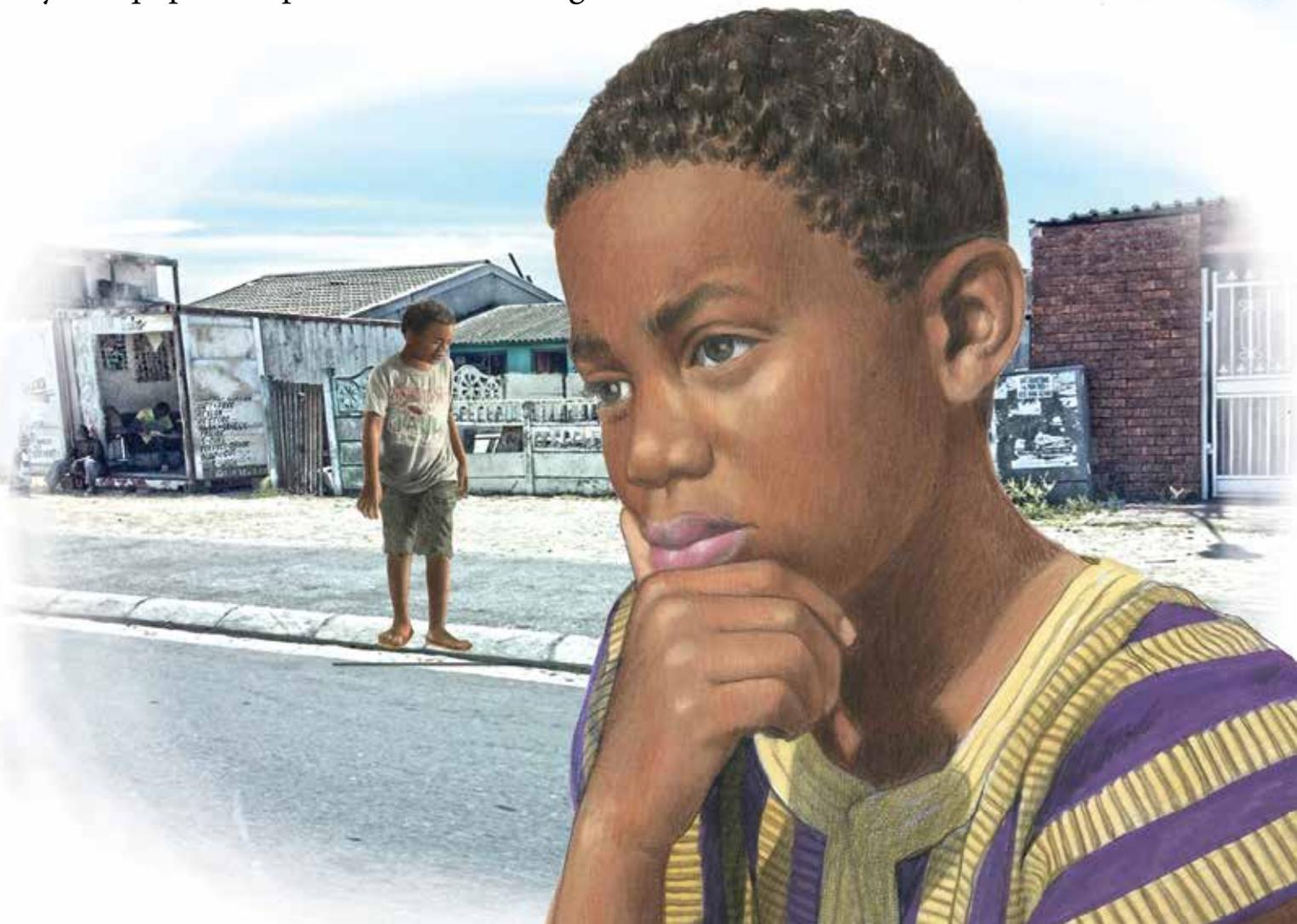


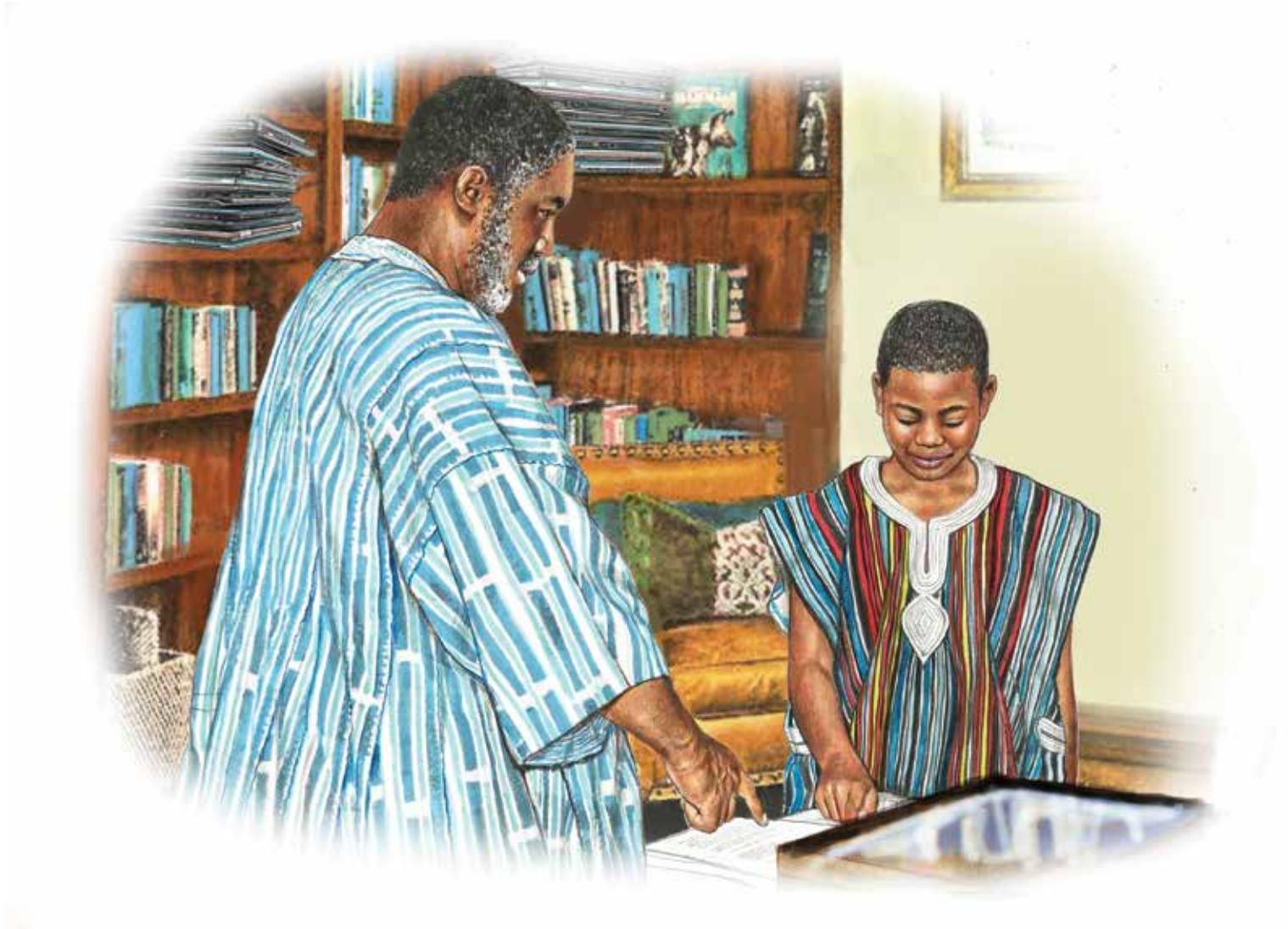
Tatenda le explica a Kabwe, que de donde viene los niños no tienen esa clase de dispositivos y juguetes. Kabwe queda impactado y devastado por escuchar que ¡ellos ni siquiera tienen escuelas! No puede creer que no haya recursos para escuelas en Madini del Sur cuando él y sus compañeros habían botado viejas versiones de Infin8r. Esos desgastados dispositivos aún estaban en perfecto uso, pero ahora sólo recompilaban el polvo de sus sótanos y cobertizos por toda Madini del Norte.

El hablar de su casa le hace recordar a Tatenda que es hora de regresar. Kabwe llena la mochila de Tatenda con botellas de agua dulce, mucho pollo, fruta y vegetales deliciosos para que los lleve a casa. Tatenda deja la casa contenta sabiendo que su familia tendrá algo más que comer otra cosa aparte de pescado para los siguientes días.

# capítulo 5

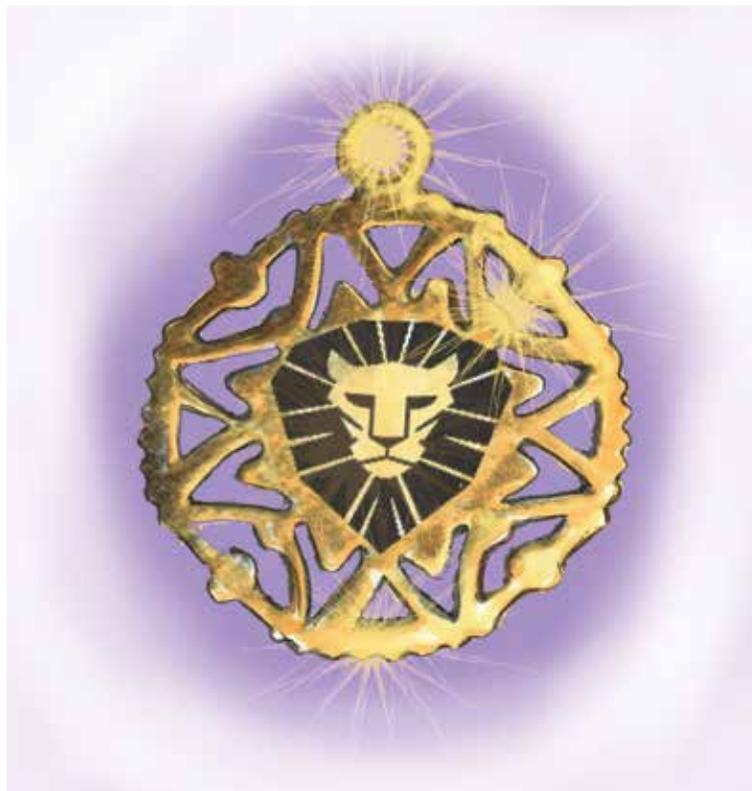
Kabwe se va a la cama sabiendo que tiene que hablar con su padre acerca de la construcción de escuelas en la parte de la ciudad donde vive Tatenda. Cuando sus padres despierten él les contará acerca de Tatenda y lo que dijo. El padre de Kabwe está preocupado por como Tatenda había entrado a la casa, pero entró en pánico cuando se enteró de la difícil situación en la que se encuentran los niños en Madini del Sur. El está enojado porque el Teniente y su equipo siempre han estado a cargo del área donde vive Tatenda.

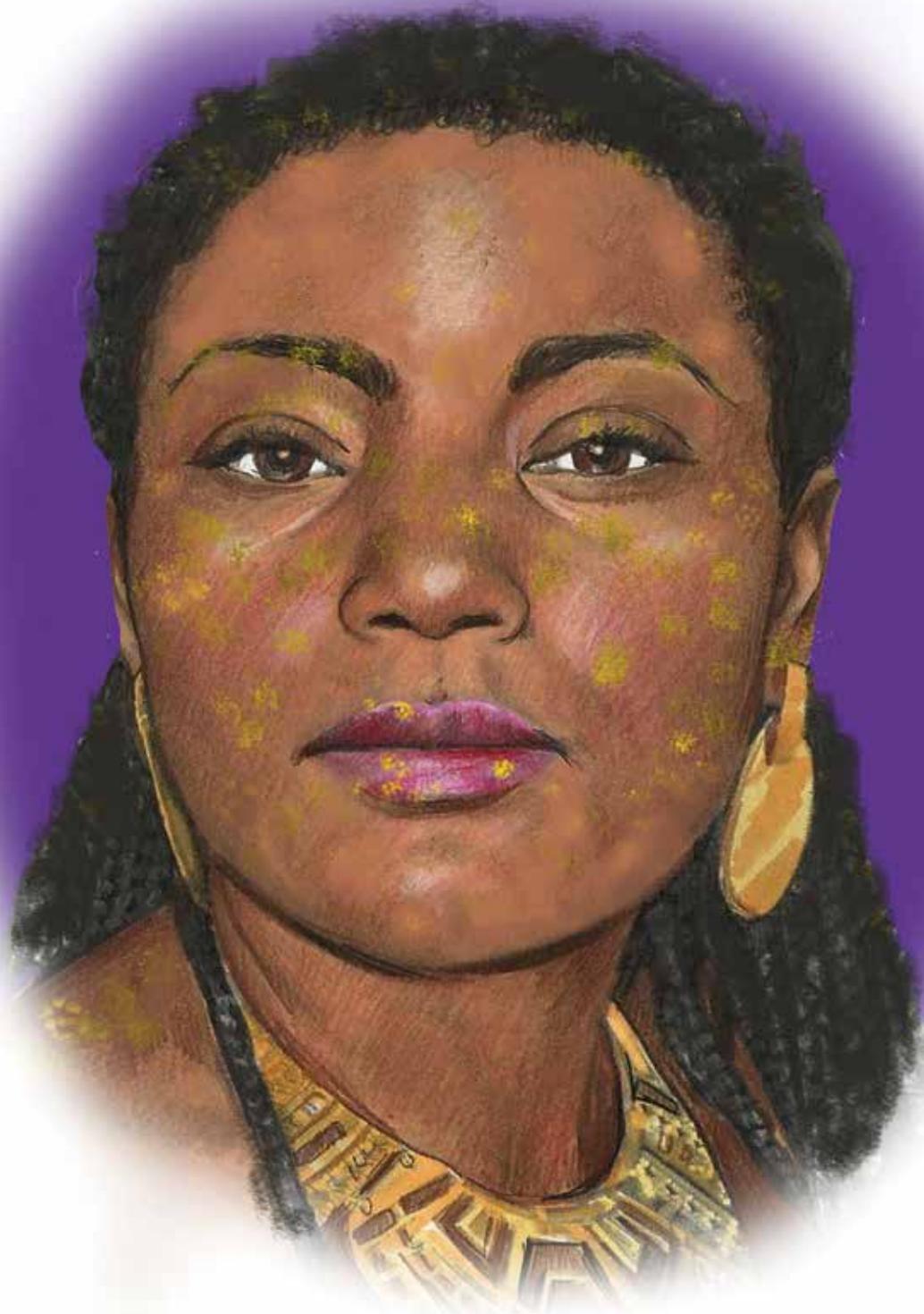




El Alcalde busca información en su Infin8rXX y encuentra declaraciones del teniente mostrando el número de escuelas, hospitales, plantas tratadoras de agua y casas las cuales habían sido supuestamente construidas en Madini del Sur en los últimos 5 años. Kabwe le dice a su papá que él le cree a Tatenda y que nada de los que se menciona se había construido. El padre de Kabwe confía en su hijo.

Esa semana, el Alcalde llevó a cabo algo que él llama una “Investigación Fiscal Forense” especial, sobre lo que el Teniente estaba haciendo. Y descubre que el Teniente y su equipo estaban quedándose con todo el dinero que estaba destinado para Tatenda y las otras familias, lo habían usado para para comprar la última flota de la más alta tecnología y autos chitas personalizados los cuales alcanzan los 300 km por hora y los habían ocultado en cocheras secretas. Ellos habían equipado sus casas con robots que hacían todo por ellos.





¡Impresionantemente, la esposa del teniente toma un baño de leche y usa polvo de oro como maquillaje! El teniente también ha llenado un bunker especial con dinero en efectivo. Parece que la lista de cosas egoístas e injustas hechas con dinero no tiene fin. El Alcalde está muy molesto y triste porque esto ha puesto en sufrimiento a Tatenda y las demás personas.



Después de que la investigación. El Alcalde ofreció una ceremonia en honor al valor de Tatenda al exponer los problemas en su ciudad. El discurso del Alcalde en la ceremonia menciona algo llamado la Convención de las Naciones Unidas de los Derechos del Niño, de hace muchos años, el cual menciona que todos los niños debe tener educación, agua potable, un ambiente limpio, el derecho a jugar, el derecho a ser escuchado y otras cosas buenas.



Tatenda no puede creer que haya una promesa global y está ansioso por descubrir más acerca del tema. Al mismo tiempo que Tatenda sueña con la Convención, le piden subir al pódium. Para su completa sorpresa el Alcalde menciona que Tatenda ¡ha sido nombrado como Alcalde Junior en la parte de su ciudad! Antes de que él comprenda que significa eso, hay mucho ruido y aplausos y le ponen una pesada cadena de oro con muchos medallones que parecen monedas.



También le entregan un bastón personalizado hecho de rodio con el símbolo de Madini, una gran cara de león. El alcalde lo llama el mazo del Alcalde. Mientras Tatenda admira la cabeza del león, también le dan un grueso sobre de oro con un sello de cara de león hecho de oro. Parado en medio de los aplausos, Tatenda se da cuenta de que su vida nunca sería la misma.

Después de la ceremonia. Tatenda y su familia son invitados al castillo del Alcalde en la colina para festejar. El Alcalde, su esposa y Kabwe están vestidos como meseros y le atienden a la familia de Tatenda. Todos piensan que es divertido, pero ellos, especialmente Shamiso, se sienten muy importantes por primera vez.

Para culminar el día, el alcalde se asegura que Tatenda y su familia sean llevados a su casa en el yate oficial del Alcalde. Inclusive los hermanos mayores de Tatenda están siendo muy amables con él esta noche. Tatenda no puede creer todas las cosas que habían pasado ese día. Fue el mejor día su vida y sólo desea que Sahwira hubiera estado a su lado.



Justo antes de ir a la cama, él recuerda abrir el sobre, estaba redactado en papel oficial el cual está grabado con el león de Madini. Esto era lo que la carta decía:



*Querido Tatenda Gamba,*

*A la Ciudad de Madini le gustaría felicitarte por descubrir el acto de corrupción. En reconocimiento de tus esfuerzos, la ciudad de Madini está complacida en darte el cargo de alcalde Junior del área de Madini del Sur. Esto significa que tú serás responsable de investigar si los niños de Madini del Sur se le están haciendo válidos los derechos, que han sido garantizados por la Convención de las Naciones Unidas de los Derechos del Niño.*

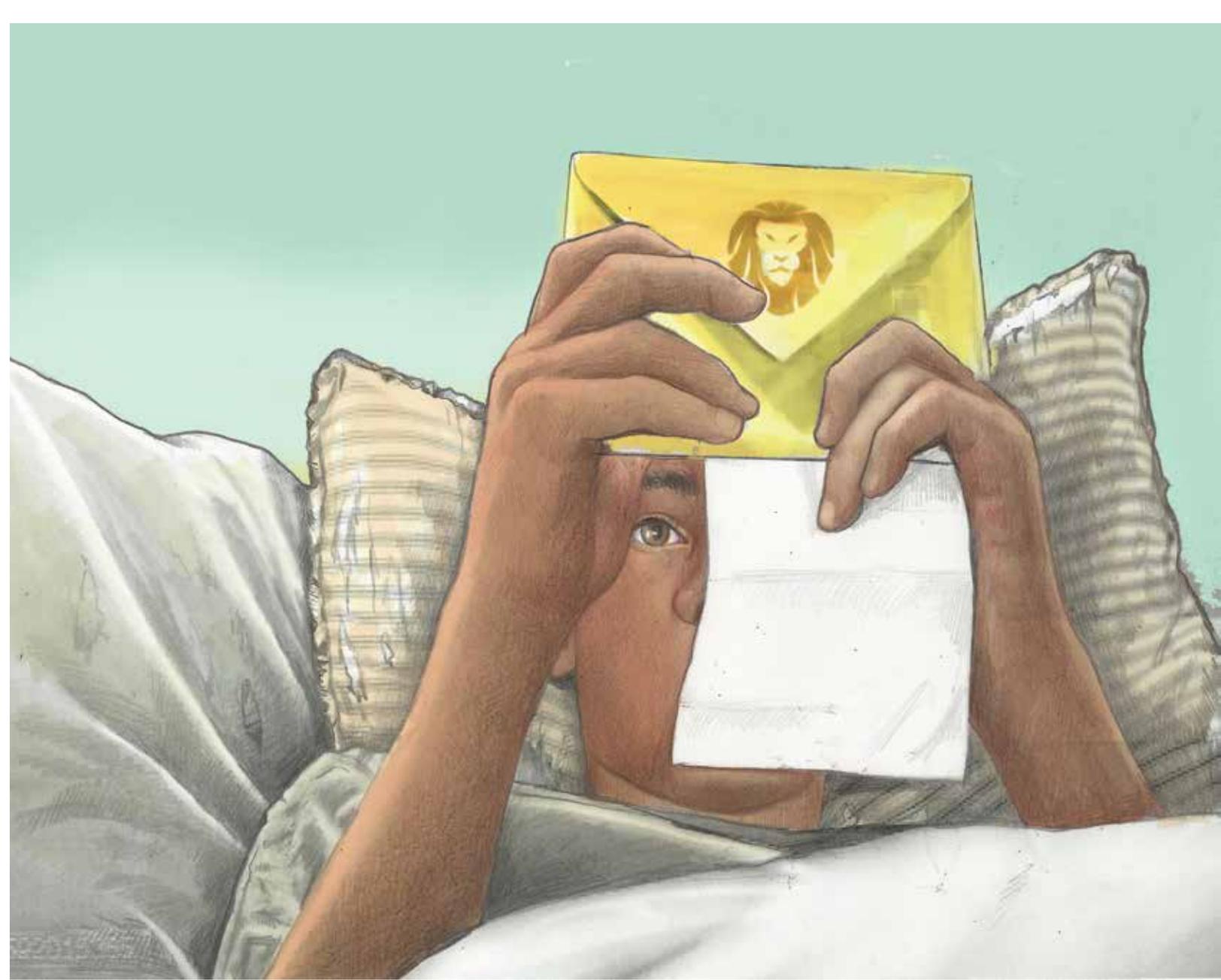
*La Convención está adjunta en esta carta. Por favor léela y compréndela ya que esta va a ser tu guía de investigación. Por favor encuentra un equipo de niños y niñas para que te ayuden con tus investigaciones. Tú reportaras todo lo encuentres a mí, el Alcalde de Madini durante una reunión especial en mi oficina cada mes. Espero con interés trabajar contigo.*

*¡Bien hecho y felicidades!*

*Atentamente*

*El Alcalde de Madini*

*Firmada el día 15 de Febrero del 2030 en la Ciudad de Madini.*



Es hora de ir a la cama pero Tatenda está muy contento, emocionado y conmovido. No puede creer que este sea verdaderamente él. Tenía problemas para dormir porque muchos pensamientos estaban peleando por su atención. Él estaba pensando acerca de a quién podría invitar para unirse a su equipo, que investigaciones tendrían que hacer, como trabajarían, si tendrían que usar uniformes y demás cosas. Él realmente desea que en lugar de estar luchando contra la terrible epidemia en el pueblo, Sahwira regresara pronto y a ayudarlo. Entonces él se acuerda que tiene que estudiar la Convención que está en la carta. Parece larga, con muchos y muy importantes artículos, pero él sabe que, ya que le gusta leer, la estudiaría mucho.

Antes de dormirse, imagina el nuevo futuro que tendrá ahora que este supuestamente llamado sistema de corrupción había sido descubierto. Aunque él está recostado en una cama pequeña con dos de sus hermanos Tatenda imagina que, en el futuro él vivirá en una casa con el espacio adecuado y que todas las familias de Madini del Sur tendrán comida saludable, agua y ojalá también medicina para combatir las epidemias. Él suspira de alivio y se hunde en un profundo sueño, soñando acerca de su brillante futuro.

Fin.



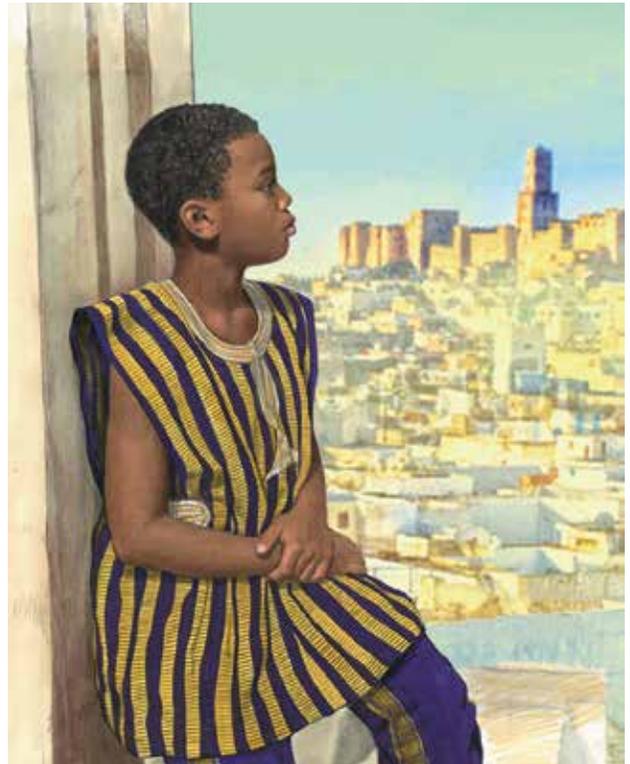


## aCerca del aUtor

**Diwa Boateng** nació en Ciudad del Cabo en el 2005 de padres Sudafricanos. Él llevó a cabo la investigación para su historia en Sudáfrica, Ghana, Zambia y Zimbawe y es muy apasionado del derecho de cada niño en Africa tiene a igualdad de oportunidades para progresar en la vida a través de la educación.

En el 2015, Diwa fue seleccionado como Niño Embajador de las Naciones Unidas para Los Objetivos del Desarrollo Sostenible post-2015. Él también es un habilidoso programador de computadoras que disfruta crear piezas de arte y animaciones.

Diwa es un ávido lector y su libro está dedicado a sus abuelos difuntos, a su abuela que vive en Sudáfrica y a su otra abuela que vive en Ghana. Diwa también les dedica este libro a sus padres y a todos los niños en Africa que lo inspiraron a escribirlo.





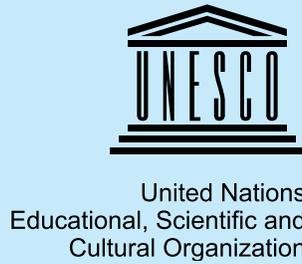
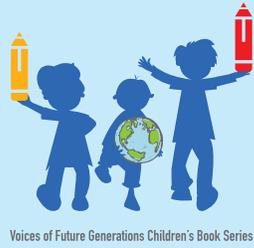
## acerca de la ilustradora

**Meryl Treatner** posee títulos de la Universidad de Artes de Filadelfia, Estados Unidos, las ilustraciones de Meryl han aparecido cientos de periódicos y revistas. Su arte de portada representando abuso infantil ganó un premio como Mejor Portada de Revista juzgada y exhibida por la revista de dirección de arte y apareció en su ejemplar de creatividad anual. Sus obras también han sido exhibidas en la Galería Lowe, en la Universidad de Siracusa y en el Museo de Arte de Huntsville, Alabama.

También es una experimentada artista de bosquejo de sala de juzgado y sus bosquejos han aparecido en el noticiero nocturno de la ABC y United Press International.

Meryl ha ilustrado para publicistas como Pearson Learning Group, Random House, Scott-Foresman, McGraw-Hill School Division, Hampton-Brown, Harcourt-Brace-Jovanovich, Wm.Morrow and Company, Scholastic Books, National Geographic Books, Dell Yearling, Saxon Publishers, Rigby, Richard C. Owen Publishers y Creative Teaching Press.

Meryl vive con su esposo y tres hijos en Filadelfia, Estados Unidos.



Under the patronage of  
**UNESCO**

## **Convención sobre los Derechos de los Niños de la ONU**

Todos los niños son titulares de derechos humanos importantes. Hace veinticinco años, en 1989, más de cien países lo acordaron en la Convención sobre los Derechos de los Niños de la ONU. En el Tratado de los Derechos Humanos más importante en la historia, se comprometieron a proteger y promover la igualdad de derechos de todos los niños que están vinculados y son igualmente importantes.

En el Artículo 54 de la Convención, los países hacen la promesa solmene de defender las necesidades y los sueños de los niños. Reconocen el papel de los niños en el conocimiento de sus derechos para que sean escuchados y sean partícipes en las decisiones. En particular, los Artículos 24 y 27 defienden los derechos de los niños a agua potable, buena comida, un ambiente limpio y seguro, la salud y la calidad de vida. En el Artículo 29 se reconoce el derecho de los niños a la educación la cual desarrolla la personalidad, los talentos y el potencial, respetando los derechos humanos y el medio ambiente natural.

— *Dra. Alexandra Wandel*  
Consejo Mundial del Futuro



Under the patronage of  
**UNESCO**

## Los Objetivos de Desarrollo Sustentable de la ONU

En la Conferencia de Naciones Unidas Río +20 sobre el Desarrollo Sustentable en 2012, los gobiernos y las personas se reunieron para encontrar caminos para un mundo más seguro, justo y ecológico para todos. Todos estuvieron de acuerdo en tomar nuevas medidas para acabar con la pobreza, detener los problemas ambientales y construir puentes hacia un futuro más justo. En 283 párrafos de la Declaración “El Futuro que Queremos”, los países se comprometieron a defender los derechos humanos, conservar los recursos, luchar contra el cambio climático y la contaminación, proteger a los animales, las plantas y la biodiversidad; así como cuidar de los océanos, montañas, humedales y otros lugares especiales.

En las Naciones Unidas, los países se comprometen a 17 nuevos objetivos de Desarrollo Sustentable para el mundo entero, con objetivos para acciones reales sobre el terreno. Clubes, gobiernos, empresas, escuelas; y los niños han comenzado más de mil asociaciones y movlizado billones para entregar. El futuro que queremos existe en los corazones y mentes de nuestra generación, y en las manos de todos nosotros.

— *Vuyelwa Kuuya*

Centro de Derecho Internacional del Desarrollo Sustentable  
(CISDL)



Voices of Future Generations Children's Book Series



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Under the patronage of  
**UNESCO**

## Agradecimientos e Inspiración

### **'Voces de las Generaciones Futuras' Comisión Internacional**

Nuestro más agradecimiento la Comisión Internacional, presidido por su excelencia Juez CG Weeramantry, que apoya, guía y perfila esta nueva serie de libros infantiles, incluyendo la Sra. Alexandra Wandel (WFC), Dra. Marie-Claire Cordonier Segger (CDIDS), Dr. Kristiann Allen (Nueva Zelanda), Sra. Irina Bokova (UNESCO), Sr. Karl Hansen (Fondo para el Desarrollo Sostenible), Dra. María Lechner-Reynal (Uruguay), Sra. Melinda Manuel (PNG), Dra. Julia Marton-Lefèvre (UICN), Dr. James Moody (Australia), Sra. Anna Oposa (Filipinas), Prof. Kirsten Sandberg (ONU CRC miembro), Sra. Patricia Chaves (ONU DSD), Dr. Marcel Szabo (Hungría), Dr. Christian Voigt (Noruega), Sra. Adriana Zacarias (México), Sra. Gabrielle Sacconaghi-Bacon (Moore Foundation), Ms Marcela Orvañanos de Rovzar (UNICEF México) y otros.

**El Consejo Mundial del Futuro** se compone de 50 eminentes autores del cambio global en todo el mundo. Juntos trabajan para heredar en un planeta sano y sociedades justas a nuestros hijos y nietos.  
([www.worldfutureconcil.org](http://www.worldfutureconcil.org))

### **Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura**

(UNESCO), que celebró su 70 aniversario en el 2015, se esfuerza para construir redes entre las naciones que contribuyan a la moral de la humanidad y la solidaridad intelectual mediante la movilización de la educación. Construyendo un entendimiento intercultural, persiguiendo la cooperación científica y la protegiendo la libertad de expresión.  
([es.unesco.org](http://es.unesco.org))

**El Comité de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño (CDN)** es el cuerpo de 18 expertos independientes que monitorean la implementación de la Convención de los Derechos del Niño, y sus tres Protocolos Facultativos.  
([www.ohchr.org](http://www.ohchr.org))

**Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA)** proporciona liderazgo y fomenta la asociación en el cuidado del medio ambiente inspirando, informando y auxiliando a naciones y pueblos a mejorar su calidad de vida sin poner en riesgo la de las futuras generaciones.  
([www.pnuma.org](http://www.pnuma.org))

**Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN)** contempla los valores de un solo mundo y conserva la naturaleza, trabajando para conservar la integridad y diversidad de la naturaleza y asegurar que todo uso de los recursos naturales sea equitativo y ecológicamente sostenible.  
([www.iucn.org](http://www.iucn.org))

**Centro de Derecho Internacional del Desarrollo Sostenible (CDIDS)** apoya la comprensión del desarrollo y la aplicación de la ley para el desarrollo sostenible mediante su liderazgo en la investigación legal a través de becas y diálogo y la facilitación de la educación legal a través de la enseñanza y del desarrollo de capacidades. ([www.cisd.org](http://www.cisd.org))

**El Fondo para la Vida Sustentable (TSL)** y su Centro para la Selva Viva Tropical (Living Rainforest Centre) en el Reino Unido existen para fomentar la comprensión de la vida sustentable en el Reino Unido y en el extranjero a través de una educación de alta calidad. ([www.livingrainforest.com](http://www.livingrainforest.com))



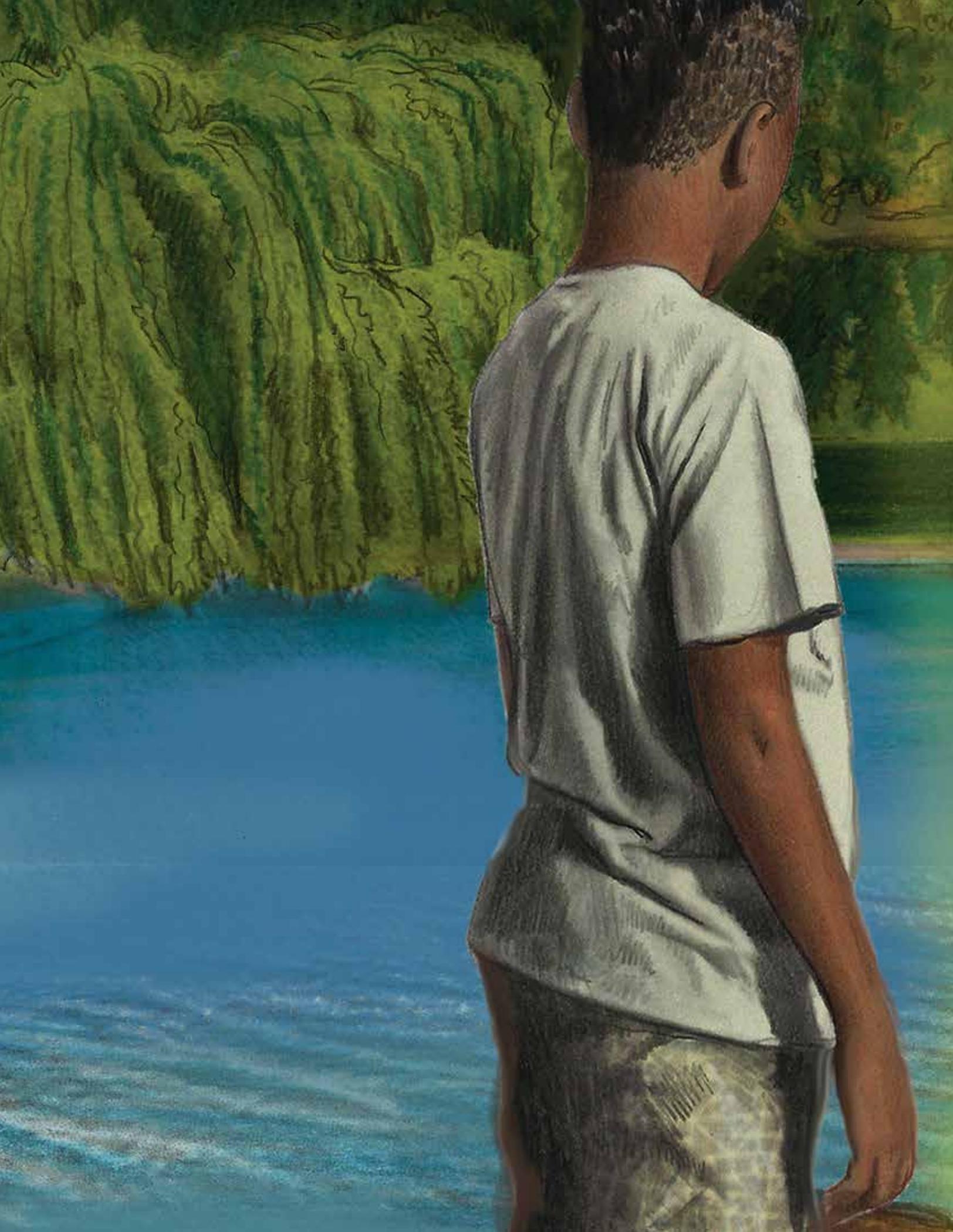
Under the patronage of  
**UNESCO**

## Acerca de la serie “Voces de las Generaciones Futuras”

Para celebrar el 25 aniversario de la Convención sobre los Derechos del Niño de las Naciones Unidas, la serie de libros “Voces de las Generaciones Futuras”, liderada por las Naciones Unidas y un consorcio de beneficencias educativas, incluyendo el Consejo Mundial del Futuro (WFC), el Centro de Derecho Internacional del Desarrollo Sostenible (CDIDS), la Fundación para la Protección de la Calidad Ambiental (EQPF), la Fundación Ecos y el Fondo para la Vida Sustentable (TSL) entre otros, también los comisionados para futuras generaciones de varios países y líderes internacionales de la División para el Desarrollo Sustentable de las Naciones Unidas, el Comité sobre los Derechos del Niño de las Naciones Unidas, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN) y otras organizaciones internacionales, han lanzado la nueva serie de libros “Voces de las Generaciones Futuras”.

Cada año presentamos historias de nuestro selecto grupo de niños autores, inspirados en los resultados de la Cumbre de la Tierra, la Conferencia del Desarrollo Sustentable de las Naciones Unidas, Rio+20 (UNCSD) y las objetivos mundiales del desarrollo sustentable (SDGs), y la misma Convención sobre los Derechos del Niño (CRC). Nuestros jóvenes autores, con entre los 8 y 12 años, están preocupados acerca del futuro y temas como justicia, pobreza, medio ambiente, educación y los derechos de los niños. Acompañado por ilustraciones, cada libro presenta ideas creativas, interesantes y aventureras sobre cómo crear un futuro más justo y verde, en el contexto de los intereses y las vidas de los niños.

Nuestra meta es publicar los libros internacionalmente en 10 idiomas, levantando las voces de las generaciones futuras difundiendo su mensaje por un mañana justo y sustentable entre con sus semejantes y adultos alrededor del mundo. Les damos la bienvenida y los invitamos a unirse a nosotros y apoyar esta sociedad en: [www.vofg.org](http://www.vofg.org).







*La Ciudad al Derecho y al Revés* nos permite escuchar a la creatividad, a la imaginación y lo más importante, a las voces de los niños de todo el mundo. Esta irresistible historia es uno de los medios a través el cual podemos buscar soluciones a los problemas del mundo. ¡Adultos y niños por igual deben leer este libro y aprender de esta y otras historias de las series de libros para niños *Voces de las Generaciones Futuras!*

*Profesora Kristen Sandberg,  
Ex Presidente de la Comisión de los Derechos del Niño de la ONU*

Un vivido, emotivo y aventurero relato acerca del poder de la niñez y amistad que pueden darle otro sentido a la situación de aquellos que son afectados por la codicia y corrupción. ¡Felicitaciones por esta maravillosa historia!

*Jacob Van Uexkull,  
Comisionado por las Generaciones Futuras, Hungría*

**UNESCO Voces de las Generaciones Futuras | Series de libros para niños 4**  
**La Ciudad al Derecho y al Revés | Libro 1**



Voices of Future Generations Children's Book Series



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Under the patronage of  
**UNESCO**

ISBN 978-0-9569955-5-1



9 780956 995551